

„Moi, votre sujet un tel, Fils du Ciel par hérédité, de la dynastie *Song*, j'ose faire cette déclaration au Ciel majestueux Empereur d'en haut: L'évolution universelle ¹⁾ a fait apparaître une grande conformité et la dynastie *Song* a reçu le pouvoir. *T'ai tsou* (960—975) fut le fondateur ²⁾; ses exploits furent couronnés de succès et son gouvernement bien assuré. *T'ai tsong* (976—997) reçut le plan; il redoubla la gloire et multiplia la prospérité. Puis, c'est moi qui, encore jeune, ai grandement hérité de ces deux hommes saints; avec respect je sers le Ciel; avec soin et zèle je m'occupe du gouvernement; une période de douze ans s'est écoulée jusqu'à maintenant; les quatre régions du monde sont venues (se soumettre). Un don sublime ³⁾ est apparu merveilleusement; un gage suprême ⁴⁾ s'est brillamment manifesté. Les prospérités accumulées ont émis d'heureux présages; la parfaite pureté a pu être réalisée. Les saisons sont en bonne harmonie et la moisson est abondante; tous les êtres vivants accomplissent normalement leurs destinées. Etant reconnaissant avec admiration d'une telle sollicitude, oserais-je oublier à quelle continuité de résolution (je la dois)? Unanimement, on a décidé de célébrer le grand sacrifice *fong* et c'est pourquoi j'accomplis la brillante cérémonie; en personne je suis donc monté sur le Pic élevé et je me suis tourné vers le Ciel suprême ⁵⁾. J'ai observé tous les rites et j'ai été plein de respect; j'ai préparé tous les objets d'offrande, j'ai pris les auspices et je me suis purifié. Avec bonté j'exerce les devoirs de ma charge; avec piété filiale je sers mes ancêtres. Je prie pour que le

- 1) Au lieu de 啓運, le *Chan tch'ouan tien* écrit 運啓.
 2) Au lieu de 肇基, le *Chan tch'ouan tien* écrit 開階.
 3) Au lieu de 丕貺, le *Chan tch'ouan tien* écrit 元貺.
 4) Au lieu de 元符, le *Chan tch'ouan tien* écrit 六府.
 5) Au lieu de 上天, le *Chan tch'ouan tien* écrit 上元.